

IFB

Nyheter

Mars
2007

Institutet för Bibelöversättning www.ifb.nu



En del av söndagsskolebarnen från Härnösands Pingstförsamling som vill vara med att ge komi-barnen en Barnbibel.

Söndagsskola stödjer Barnbibelprojekt!

I början av året fick vi ett mail från Härnösands Pingstförsamling: "Vi har tre grupper i vår söndagsskola. Den äldsta gruppen (10-12 åringar) samlar in pengar varje vecka vid sina samlingar. De undrar om det finns något projekt som de kan vara med och stödja." Nu är de med och stödjer Barnbibelprojektet till komi-syrjänerna.

Nina Jegorovna bor i byn Vizinga i republiken Komi, som är belägen i norra ishavsområdet, strax väster om Uralbergen. Hon arbetar bland barnen i församlingen. "Barnens hjärtan är öppna för evangeliet överallt i Komi – om det bara fanns de som för-

kunnat evangeliet för dem", berättar hon. I hennes egen by har många barn blivit kristna och besöker varje vecka söndagsskola och gudtjänster trots att långt ifrån allas föräldrar har vågat komma med och höra Guds Ord. Barnen till några alkoholistfamiljer har sökt skydd i församlingen. "Det har varit en stor glädje att se hur blyga och rädda barn förändras till modiga och glada efter att de har mottagit Jesus i sitt hjärta. Det är också så rörande att höra hur dessa barn ber för sina föräldrar, hur de älskar dem och är redo att förlåta allt de har upplevt. Evangeliet har en underbar kraft! Barnbibeln är en stor gåva för våra barn", konstaterar Nina.



Mari-evangelist förkunnar Ordet på folkfest

Tamara vädjar för mari-folket

Människor har blivit kristna i byar och städer i Mari-republiken. Tamara som kommer ifrån byn Zvenigova är en av dem. Hon har nöd för sitt eget folk.

– Nyligen pratade jag med en ung mariman som heter Juvan, berättar Tamara. – Han var på väg att söka arbete någonstans utanför Mari-republiken, för han kunde inte hitta något i den egna republiken. Den unge mannen hade druckit och mådde ganska dåligt. Han var tystlåten och deprimerad, men när jag talade med honom på mari språket, började Juvan berätta om sitt liv.

– Jag känner fruktan inför framtiden. Jag vet inte varför jag lever, erkände han.

– Vart är människan egentligen på väg? Vad är livets mening? frågade han.

– Jag frågade Juvan om han hade hört evangeliet. Pojken skakade på huvudet. ”Ryssarna har sin religion, vi marier har vår egen, jag förstår mig inte på sådant”, sade han.

– Jag berättade för Juvan om Jesus och att Han har kommit för alla människor, också för marier. För Gud är varje folk och varje människa viktig.

Den unge mannen lyssnade ivrigt på evangeliet.

– Ingen har berättat för mig sådana saker på mari tidigare, sade han undrande. – Om Jesus Kristus har kommit för oss också, då har livet betydelse.

Till slut bad den unge mannen mig att be en bön för honom.

– Det finns otaliga människor som är lik Juvan i Mari, konstaterade Tamara. – Det är så sorgligt att se, hur mycket hopplöshet det finns i människornas liv idag. Marierna är egentligen ett glatt och livligt folk, men just nu verkar allt brytas sönder runt omkring dem. Många är besvikna och vet inte vad man skall tro på. I byarna har man inget arbete, och fler och fler har börjat suppa.

– Mer än något annat behöver marierna nu evangeliet! förtydligar Tamara. – Jag tror att Nya Testamentet på modersmålet är ett konkret bevis för Guds kärlek för oss marier, att Gud vill vara också mariernas Gud, och att man får berätta för Honom allt man har på sitt hjärta på mariska, på det egna språket.

– Vi kristna i Mari ber att Nya Testamentet snart kommer i händerna på folket. Förener er i samma bön med oss!



Marierna evangeliserar sina grannar genom att bjuda hem dem.

– Marierna väntar ivrigt på att Nya Testamentet blir tryckt, berättar Larisa och Ivan som tillhör den evangeliska församlingen i staden Josjkar-Ola.

– Fler och fler marier skulle vilja läsa Bibeln på sitt modersmål, och man frågar oss ständigt när Nya Testamentet blir klart.



Vy från en mariby

Månadens projekt

Nya testamentet på mariska är planerat för tryckning i år. Stöd tryckningen med din gåva till månadens projekt!

Marierna

Huvudstaden i Mari-republiken, "Mari El", heter Josjkar-Ola, 600 km öster om Moskva. Marierna är ett enda folk, men de talar två helt olika dialekter: ängsmariska och bergmariska. De mer talrika ängsmarierna bor på vänstra stranden av Volga, medan bergmarierna bor på den högra stranden. Båda språken är skriftspråk. Det finns 671 000 marier enligt folkräkningen 1989.

Marierna är jordbrukare. Även metallindustri, papperstillverkning och skogshantering är väl utvecklade.

De tidigaste skrifterna på mariska var av kristen natur och daterar sig till andra hälften av 1700-talet. Omvändelser till den ryska ortodoxa tron började i stor skala på slutet av 1600-talet, men resultatet blev magert - marierna tog till sig kristendomen på ett ytligt sätt. Idag är marierna ortodoxa kristna till namnet, men den hedniska tron - en blandning av schamanism och animism - är stark. I många byar går invånarna fortfarande till sina "heliga björkskogor" för att utföra sina hedniska riter. "Vi ber till två gudar: den i kyrkan och den i skogen", säger de. "Om vi slutade gå till skogen skulle vårt folk dö ut". Det finns också några evangeliskt kristna marier idag, huvudsakligen i de ryska kyrkorna.

IFB tryckte en provupplaga av Nya testamentet på ängsmariska 1986. På grund av de svåra omständigheterna som rådde då, har översättningen visat sig otillräcklig. En ny översättning har gjorts och Nya testamentet är planerat för tryckning 2007. Några böcker ur Gamla testamentet har också översatts till ängsmariska. Psaltaren planeras tryckas 2008 och hela Bibeln 2015/2016.

Internationella Modersmålsdagen

Den 21 februari är det Internationella Modersmålsdagen, instiftad av Unesco år 2000 för att främja språklig mångfald. Här uppmärksammas rätten till utbildning på modersmålet, till ökad förståelse för kulturell mångfald och tolerans för andra människor.

Hälften av ca 6000 språk på jorden hotas av utrotning.

Inte heller svenskan har en självklar framtid. Idag håller svenskan på att överges som verksamhetspråk inom högre forskning och utbildning liksom inom viktiga delar av arbetslivet. Det finns en risk att svenskan blir ett språk bara för enklare sysslor och gamla traditioner, och inte det språk som alltid kan användas i Sverige.

Att få möjlighet att utveckla sitt modersmål är ett grundläggande behov för varje människa. Den som berövas sitt modersmål får ett svårare liv. Forskningsresultaten är tydliga. Invandrarbarn som får mycket undervisning på sitt modersmål klarar sig bättre i skolan och blir oftast också bättre på svenska. Elever med skolgång på annat språk än sitt modersmål, t.ex. gymnasister med svenska som modersmål som läser sina ämnen på engelska, lär sig mindre än de annars skulle göra.

Källa: Svenska språknämnden och UNESCO

Vi tror att alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk!

I slutet av år 2006 fanns Bibeln eller delar av den på 2.426 språk.

Kontinent	Bibeldelar	NT	Biblar	Totalt
Afrika	221	312	160	693
Asien	221	246	132	599
Australien/Nya Zeeland/ Stillahavsöar	143	242	38	423
Europa	114	37	61	212
Nordamerika	39	30	7	76
Karibiska Öarna/Centralamerika Mexiko/Sydamerika	113	277	30	420
Konstruerade språk	2	0	1	3
Totalt	853	1.144	429	2.426

Under 2006 registrerades nya översättningar på 23 språk eller dialekter, 3 nya Biblar och 31 nya NT.

Källa: United Bible Societies

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska och tadjikiska, Bibeln på georgiska, samt Nya Testamentet på adygeiska, altajiska, azerbajdjanska, balkariska, gagauziska, jakutiska, kabardinska, kalmuckiska, karakalpakiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, mordvin-erzjanska, olonets-karelska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska, udmurtiska och vepsiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Plusgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösintituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning
är gratis
och utkommer 4 gånger per år